

СОНЕТ

L

SONNET

9

«КАК ТЯЖКО МНЕ...»

“HOW HEAVY DO I JOURNEY...”

Соч. 34 № 2

Allegretto

p

Как
How

mf

pp

simile

тяж . . . ко мне, в пу-ти взме-та . я пы-ль, не о - жи.
heav . . y do I jour-ney on the way, When what I

p

- да . я даль-ше ни-че - го, от - счи-ты-вать у - ны - ло, сколь-ко
seek- my wear- y travel's end, Doth teach that ease and that re - pose to



миль от - е - хал я от счасть-я сво-е - го.
say, "Thus far the miles are meas-ured from thy friend!"



Ус - та - лый конь, за - бь-в бы - лу - ю прыть, ед -
The beast that bears me, tir - ed with my woe, Plods



- ва, ед - ва тру - сит ле - ни - во по - до мной, как буд - то
dol - ly on, to bear, to bear that weight in me, As if by



poco rit.

p

a tempo

dim.

rit.

зна - ет: не за - чем сле - шить
some in - stinct the wretch did know

то - му, кто раз - лу - чен с ду - шой род -
His rid - der lov'd not speed, being made from

dim.

a tempo

ной.
thee:

rit.

a tempo

cresc.

mf

Хо - зай - ских шпор не слу - ша - ет - ся он
The blood - y spur can not pro - voke him on

cresc.

cresc.

и толь-ко ржань - ем шлет мне свой у - кор,
That some.times an . ger thrusts in . to his hide;

mf

ме-ня боль-не е ра. нит э . тот стон, чем
Which heav'ly he, he ans . wers with a groan, More

бед-но - го ко - ня, у - да - ры шпор. Me -
sharp to me than spur - ring to his side; which

ня боль-не-е ра-нит э-тот стон.
heav-i-ly he an-swers with a groan,

mf dim.

ritenuto p Poco tranquillo V

Я ду-ма-ю, с тос-ко-ю гля-дя
For that same groan doth put this in my

pp

вдаль: за мно-ю-ра-
mind; My grief lies on-

f

*Ad. **

p

— дость, впе - ре - ди — пе - чаль.
 — ward, and my joy be - hind.

pp

mp *rit.*

За мно - ю — ра - дость, впе - ре - ди - пе.
 My grief lies on - ward, and my joy be -

simile

a tempo

rit. *ppp*

— чаль.
 — hind.

dimin. *ppp*